

**Vassilka Radeva (Hg.)**

# **Bulgarische Grammatik**

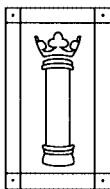
**Buske**

VASSILKA RADEVA / HILMAR WALTER  
JORDAN PENČEV / SIGRUN COMATI

# Bulgarische Grammatik

Morphologisch-syntaktische Grundzüge

Herausgegeben von  
Vassilka Radeva



HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

**Bulgarische Grammatik**  
Morphologisch-syntaktische Grundzüge

**AUTOREN**

**PROF. DR. VASSILKA RADEVA:** Wortbildung des Verbs – Charakteristische Merkmale der bulgarischen Nomina im Vergleich zum Deutschen – Das Substantiv – Die Wortbildung des Adjektivs. (Übersetzung: Sigrun Comati und Nedka Nikolova)

**PROF. DR. DR. H.C. HILMAR WALTER:** Einführung in die bulgarische Phonetik, Phonologie und Orthographie – Das Verb – Deverbale Bildung von Verben.

**PROF. DR. JORDAN PENČEV:** Das Adjektiv – Das Pronomen – Das Numerale – Das Adverb – Die Präposition – Die Konjunktion. (Übersetzung: Sigrun Comati)

**DR. SIGRUN COMATI:** Das Bulgarische innerhalb der slawischen Sprachen und als Balkansprache – Die Partikel – Die Interjektion.

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Gedruckt mit Unterstützung der Volkswagen-Stiftung

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2003. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. – Druck: Strauss Offsetdruck, Mörlenbach. Verarbeitung: Schaumann, Darmstadt. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. [www.buske.de](http://www.buske.de)

---

# INHALT

VORWORT .....	XIII
---------------	------

DAS BULGARISCHE INNERHALB DER SLAWISCHEN SPRACHEN UND ALS BALKANSPRACHE .....	1
1. Allgemeines .....	1
2. Sprachhistorische Betrachtungen .....	1
2.1. Das Bulgarische als slawische Sprache .....	1
2.2. Das Bulgarische als Balkansprache .....	1
3. Zur Herausbildung der bulgarischen Sprache .....	2
4. Die Entstehung des Alphabets .....	3
5. Zur Geschichte der bulgarischen Schriftsprache .....	5
5.1. Altbulgarisch 9.–11. Jahrhundert .....	5
5.2. Mittelbulgarisch 12.–14. Jahrhundert .....	6
5.3. Neubulgarisch ab dem 15. Jahrhundert .....	6

EINFÜHRUNG IN DIE BULGARISCHE PHONETIK, PHONOLOGIE UND ORTHOGRAPHIE .....	8
---	---

1. Zu einigen charakteristischen Eigenschaften des bulgarischen Lautsystems .....	8
1.1. Vokale .....	8
1.1.1. Der Vokal [a] .....	9
1.1.2. Der Vokal [ä] .....	9
1.1.3. Der Vokal [e] .....	9
1.1.4. Der Vokal [i] .....	9
1.1.5. Der Vokal [o] .....	10
1.1.6. Der Vokal [u] .....	10
1.2. Konsonanten .....	10
1.2.1. Die bulgarischen Konsonantenphoneme (artikulatorische Charakteristik) .....	11
1.2.2. Okklusive Konsonanten .....	12
1.2.3. Konstriktive Konsonanten .....	12
1.2.4. Okklusiv-konstriktive Konsonanten .....	13
1.2.5. Das vibrantische /r/ bzw. /r'/ .....	13
1.2.6. Das laterale /l/ bzw. /l'/ .....	14
1.2.7. Die nasalen Konsonanten /m/ und /n/ bzw. /m'/ und /n'/ .....	14
1.2.8. Der Konsonant /j/ .....	14
1.3. Stimmassimilation .....	15
1.3.1. Stimmassimilation innerhalb der Wortgrenzen .....	15
1.3.2. Wortgrenzen überschreitende Stimmassimilation .....	15
1.3.3. Verlust der Stimmhaftigkeit im absoluten Auslaut .....	15

1.4. Akzent .....	16
1.4.1. Dynamischer, freier und beweglicher Akzent .....	16
1.4.2. Klitika .....	16
1.5. Buchstabe, Laut, Phonem .....	17
1.5.1. Buchstaben und Phoneme .....	17
1.5.2. Doppelte Konsonanten und Vokale .....	18
1.6. Die [a]–[e]-Alternation .....	19
 DAS VERB .....	 21
1. Allgemeines .....	21
2. Der Verbalaspekt .....	24
2.1. Wesen der Aspektkategorie .....	24
2.2. Morphologie des Aspekts .....	25
2.3. Aktionsarten .....	29
2.3.1. Aktionsarten mit Phasenbedeutung .....	30
2.3.2. Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung .....	32
2.3.3. Aktionsarten mit distributiver Bedeutung .....	33
2.3.4. Tendentive Aktionsart .....	34
3. Wortbildung des Verbs .....	34
3.1. Denominale Verben .....	35
3.2. Deadjektivische Verben .....	35
3.2.1. Inchoativa .....	36
3.2.2. Faktitiva .....	41
3.3. Desubstantivische Verben .....	43
3.4. Deverbale Bildung von Verben .....	49
4. Das finite Verb und seine Kategorien .....	58
4.1. Person und Numerus .....	58
4.2. Modus .....	59
4.3. Tempus .....	64
5. Formbildung des Verbs .....	66
5.1. Finite und infinite Formen des Verbs .....	66
5.2. Verbalstämme .....	66
5.3. Finites Verb .....	68
5.3.1. Endungen der synthetischen Formen .....	68
5.3.2. Die Bildung der analytischen (periphrastischen) Formen .....	69
5.4. Die Bildung der infiniten Formen .....	71
5.4.1. Partizipien .....	71
5.4.2. Das Adverbialpartizip .....	74
5.4.3. Der sog. Restinfinitiv .....	74
5.5. Konjugationsklassen und -typen .....	75
5.5.1. Die Konjugationsklasse I .....	75
5.5.2. Die Konjugationsklasse II .....	83
5.5.3. Die Konjugationsklasse III .....	85

5.5.4. Das Hilfsverb <i>цѣм</i> ‚sein‘ .....	86
5.6. Die analytischen (periphrastischen) Formen des Indikativs Aktiv .....	88
5.6.1. Das Perfekt.....	88
5.6.2. Das Plusquamperfekt.....	89
5.6.3. Das Futur .....	89
5.6.4. Das Futurum exactum.....	90
5.6.5. Das Futurum präteriti.....	90
5.6.6. Futurum exactum präteriti .....	91
5.7. Die Formen des Imperativs, Konditionals, Konklusivs und Renarrativs.....	92
5.7.1. Imperativ.....	92
5.7.2. Konditional .....	94
5.7.3. Konklusiv.....	95
5.7.4. Renarrativ .....	97
5.7.5. Dubitativer Renarrativ .....	100
6. Formen des Genus verbi .....	101
6.1. Passivkonstruktionen mit der akkusativischen Kurzform des Reflexivpronomens .....	101
6.2. Partizipiales Passiv .....	102
6.2.1. Indikativ .....	102
6.2.2. Imperativ.....	105
6.2.3. Konditional .....	106
6.2.4. Konklusiv.....	107
6.2.5. Renarrativ .....	107
6.2.6. Dubitativer Renarrativ .....	109
7. Bedeutung und Verwendung der finiten Verbformen.....	109
7.1. Tempusformen.....	109
7.1.1. Präsens .....	110
7.1.2. Aorist .....	115
7.1.3. Imperfekt.....	117
7.1.4. Perfekt.....	119
7.1.5. Plusquamperfekt .....	121
7.1.6. Futur.....	123
7.1.7. Futurum exactum .....	125
7.1.8. Futurum präteriti.....	126
7.1.9. Futurum exactum präteriti .....	128
7.2. Gebrauch der Modusformen.....	129
7.2.1. Imperativ.....	129
7.2.2. Konditional .....	132
7.2.3. Konklusiv.....	134
7.2.4. Renarrativ .....	138
7.3. Gebrauch der Formen des Passivs.....	154
7.3.1. Partizipiales Passiv .....	155

7.3.2. Reflexives Passiv .....	157
7.4. Gebrauch der Person-Numerus-Formen.....	159
8. Bedeutung und Verwendung der infiniten Verbformen .....	162
8.1. Partizipien.....	162
8.2. Adverbialpartizip.....	165
9. Zu Transitivität, Intransitivität und Rektion der Verben .....	165
CHARAKTERISTISCHE MERKMALE DER BULGARISCHEN NOMINA IM VERGLEICH ZUM DEUTSCHEN.....	167
DAS SUBSTANTIV.....	172
1. Semantische Besonderheiten.....	172
1.1. Konkreta .....	172
1.1.1. Die Gattungsnamen (Appellativa) .....	172
1.1.2. Sammelnamen (Nomina collectiva) .....	173
1.1.3. Stoffnamen (Bezeichnungen von Stoffen und Substanzen) .....	173
1.1.4. Eigennamen .....	174
1.2. Abstrakta .....	175
2. Syntaktische Besonderheiten .....	176
3. Wortbildung der Substantive .....	177
3.1. Mutationsstrukturen.....	178
3.1.1. Nomina agentis .....	178
3.1.2. Nomina actoris.....	183
3.1.3. Nomina instrumenti .....	186
3.1.4. Nomina patientis .....	187
3.1.5. Nomina loci .....	188
3.1.6. Nomina attributiva .....	190
3.2. Transpositionsstrukturen .....	193
3.2.1. Nomina actionis.....	194
3.2.2. Nomina essendi.....	196
3.3. Modifikationsstrukturen .....	200
3.3.1. Motionsbildung.....	200
3.3.2. Nomina collectiva.....	202
3.3.3. Diminutivbildungen .....	203
3.3.4. Augmentativbildungen .....	205
3.4. Komposita .....	205
3.4.1. Nomina agentis .....	206
3.4.2. Nomina instrumenti .....	208
3.4.3. Nomina loci .....	209
3.4.4. Nomina attributiva .....	209
3.4.5. Nomina actionis.....	210
3.4.6. Nomina essendi.....	210
4. Kategorien der Substantive .....	211

4.1. Genus des Substantivs .....	211
4.1.1. Grammatisches Genus und natürliches Geschlecht (Sexus).....	212
4.1.2. Genus von Sachbezeichnungen .....	215
4.2. Numerus des Substantivs.....	219
4.2.1. Pluralbildung der maskulinen Substantive .....	220
4.2.2. Pluralbildung der Feminina .....	226
4.2.3. Pluralbildung der Neutra.....	226
4.2.4. Singulariatantum.....	230
4.2.5. Pluraliatantum.....	231
4.3. Vokativ .....	231
4.4. Artikelgebrauch beim Substantiv .....	233
4.4.1. Formen des Artikels.....	234
4.4.2. Semantik der Substantive mit Artikel.....	236
4.4.3. Artikelgebrauch bei Substantiven in Abhängigkeit von ihrer Semantik .....	238
4.4.4. Artikelgebrauch bei Substantiven in Abhängigkeit von ihrer syntaktischen Funktion .....	239
DAS ADJEKTIV .....	244
1. Semantische Besonderheiten.....	244
2. Wortbildung des Adjektivs .....	245
2.1. Mutationsstrukturen.....	246
2.1.1. Von Substantiven abgeleitete Adjektive.....	246
2.1.2. Von Verben gebildete Adjektive .....	250
2.2. Transpositionsstrukturen .....	251
2.2.1. Von Substantiven abgeleitete Adjektive.....	251
2.2.2. Von Verben abgeleitete Adjektive.....	257
2.3. Modifikationsstrukturen .....	258
2.4. Von Adverbien und Numeralia gebildete Adjektive.....	260
2.5. Die Adjektiv-Komposita .....	261
3. Formen .....	263
3.1. Die Steigerungsformen.....	264
3.2. Phonetische Veränderungen bei der grammatischen Formenbildung .....	266
4. Syntaktische Beschreibung .....	267
DAS PRONOMEN .....	270
1. Personalpronomen.....	270
1.1. Personalpronomen für die 1. und 2. Person.....	271
1.1.1. Formen.....	271
1.1.2. Semantische Beschreibung .....	271
1.1.3. Syntaktische Beschreibung.....	271
1.2. Personalpronomen für die 3. Person.....	272



1.2.1. Formen.....	273
1.2.2. Semantische Beschreibung .....	273
1.2.3. Syntaktische Beschreibung.....	273
1.3. Reflexivpronomen .....	275
1.3.1. Formen.....	275
1.3.2. Semantische Beschreibung .....	276
1.3.3. Syntaktische Beschreibung.....	276
2. Demonstrativpronomen.....	277
2.1. Formen.....	277
2.2. Semantische Beschreibung.....	278
2.3. Syntaktische Beschreibung.....	279
3. Possessivpronomen .....	281
3.1. Die Possessivpronomen für die 1. und 2. Person .....	281
3.1.1. Formen.....	281
3.1.2. Semantische Beschreibung .....	282
3.2. Possessivpronomen in der 3. Person .....	282
3.2.1. Formen.....	282
3.2.2. Syntaktische Beschreibung.....	283
3.3. Reflexives Possessivpronomen .....	284
3.3.1. Formen.....	284
3.3.2. Syntaktische Beschreibung.....	285
4. Interrogativpronomen.....	285
4.1. Formen.....	285
4.2. Semantische Beschreibung.....	287
4.3. Syntaktische Beschreibung.....	287
5. Relativpronomen.....	288
5.1. Formen.....	289
5.2. Semantische Beschreibung.....	290
5.3. Syntaktische Beschreibung.....	290
6. Indefinitpronomen.....	291
7. Negativpronomen und generalisierendes Pronomen .....	293
DAS NUMERALE.....	295
1. Ordinalia.....	295
2. Kardinalia.....	296
3. Syntaktische Beschreibung .....	299
4. Wörter, welche von Numeralia abgeleitet sind.....	299
4.1. Zahlwörter, welche als ungefähre Angaben dienen .....	299
4.2. Substantive, welche von Numeralia abgeleitet sind.....	300
4.3. Multiplikativzahlen .....	300
4.4. Bruchzahlen.....	300

DAS ADVERB .....	302
1. Formen .....	302
2. Semantische Beschreibung .....	303
3. Besonderheiten der Wortbildung .....	304
4. Syntaktische Beschreibung .....	305
DIE PRÄPOSITION .....	307
1. Allgemeine semantische Beschreibung .....	307
2. Syntaktische Beschreibung .....	307
3. Formen .....	307
4. Die Bedeutungen der Präpositionen .....	308
5. Bulgarische Präpositionen und ihre deutschen Entsprechungen .....	309
DIE KONJUNKTION .....	318
1. Allgemeine semantische Beschreibung .....	318
2. Formen und Funktionen .....	318
2.1. Koordinative Konjunktionen .....	319
2.1.1. Kopulative Konjunktionen .....	319
2.1.2. Disjunktive Konjunktionen .....	320
2.1.3. Adversative Konjunktionen .....	321
2.2. Subordinative Konjunktionen .....	322
DIE PARTIKEL .....	324
1. Allgemeine Bedeutung der Partikeln .....	324
2. Herkunft der Partikeln .....	324
2.1. Ursprüngliche Partikeln mit unklarer Herkunft .....	324
2.2. Abgeleitete Partikeln, welche in späteren Epochen in den Sprachgebrauch aufgenommen wurden .....	325
2.3. Partikeln fremder Herkunft .....	325
3. Semantische Klassifizierung der Partikeln .....	325
3.1. Gradpartikeln .....	326
3.2. Emotionspartikeln .....	329
3.3. Modalpartikeln .....	330
3.3.1. Aufforderungspartikeln .....	331
3.3.2. Bestätigungsartikeln .....	332
3.3.3. Negationspartikeln .....	334
3.3.4. Interrogativpartikeln .....	335
3.3.5. Partikeln, welche die Einstellung des Sprechers zum Wahrheits- gehalt der Aussage markieren .....	336
3.3.6. Deiktische determinierende Partikeln .....	337
3.4. Determinationspartikeln .....	338

3.5. Wortbildungspartikeln.....	339
3.6. Formenbildende Partikeln .....	342
3.6.1. Graduierungspartikeln: <i>no</i> und <i>hay</i> .....	342
3.6.2. Partikeln, welche zur Bildung von Verbformen dienen .....	343
3.7. Die syntaktische Position der Partikeln in der Wortgruppe und im Satz .....	345
3.8. Die Intonation der Partikeln .....	346
 DIE INTERJEKTION .....	 349
1. Allgemeine Bedeutung der Interjektionen .....	349
2. Herkunft der Interjektionen.....	349
3. Semantische Charakteristik.....	350
4. Die Unterteilung der Interjektionen als Ausdruck verschiedener Emotionen .....	351
4.1. Verwunderung, Überraschung, Erschrecken.....	351
4.2. Trauer, Leid, Schmerz, Mitleid, Angst.....	352
4.3. Freude, Begeisterung.....	352
4.4. Interjektionen mit imperativischem Charakter.....	353
5. Onomatopoetika .....	353
5.1. Lautnachahmungen von Gegenständen und Naturerscheinungen.....	353
5.2. Tierlaute.....	354
5.3. Onomatopoetika, um Tiere anzulocken oder zu vertreiben .....	355
6. Wortbildung durch Interjektionen.....	356
 LITERATURVERZEICHNIS.....	 357

---

## VORWORT

Die Grammatik soll der praktischen Aneignung der bulgarischen Sprache durch einen deutschsprachigen Benutzerkreis dienen. Die systematische Darstellung der Besonderheiten der modernen bulgarischen Sprache wird sowohl für die Studierenden am *Bulgaricum* an der Universität des Saarlandes, für Studierende der Slawistik an deutschsprachigen Universitäten als auch für alle anderen deutschen Muttersprachler, welche die bulgarische Sprache erlernen, von großem Nutzen sein. Die kontrastive Beschreibung der grammatischen Kategorien kann auch als Vorlage bei der Erstellung praktischer Lehrbücher der bulgarischen Sprache und von Nachschlagewerken für Deutschsprachige genutzt werden. Die Spezifik der Grammatik ist den Erfordernissen des Benutzerkreises angepasst. Ihr kontrastiver Charakter äußert sich in der Darstellung und Erklärung der Besonderheiten der bulgarischen Sprache im Hinblick auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der bulgarischen und deutschen Sprache.

Die Ausrichtung des Werkes auf den morphologisch-syntaktischen Schwerpunkt ist durch die Notwendigkeit begründet, in komplexer Weise die untereinander verknüpften paradigmatischen, syntagmatischen und semantischen Besonderheiten darzustellen, was sowohl deren Verständnis als auch ihren Gebrauch erleichtert. Das bedeutet aber nicht, dass dieses morphosyntaktische Modell streng eingehalten wird, da es hier nicht um als Selbstzweck dienende theoretische Verallgemeinerungen und Argumentationen grammatischer Regeln und Besonderheiten geht, sondern um deren systematische Beschreibung im Hinblick auf ein leichteres Verständnis ihrer Funktionen und ihres Gebrauchs.

Ohne die möglichen Varietäten und Abweichungen, welche den allgemeinen Entwicklungstendenzen unterliegen und auch durch die sprachliche Situation innerhalb Bulgariens begründet sind, völlig zu ignorieren, sind in dieser Grammatik jene Besonderheiten dargestellt, welche für die Standardsprache charakteristisch sind. Die Beispiele beschränken sich nicht nur auf literarische Quellen, Formen und Ausdrücke, sondern illustrieren auch die Spezifik des mündlichen Ausdrucks.

Für die bulgarische Sprache wird eine ausführliche Beschreibung der Formbildung und des morphologischen Vokal- und Konsonantenwechsels geboten, während auf dementsprechende Besonderheiten und Unterschiede in der deutschen Sprache hingewiesen wird, ohne diese jedoch zu erklären.

Die Darstellung der Formen und ihrer Funktionen in den einzelnen Kategorien folgt dem System der bulgarischen Grammatik. Dabei tritt der kontrastive Aspekt durch Erklärung der Unterschiede zwischen den beiden Sprachen in Erscheinung. Dies soll das Erlernen der bulgarischen Sprache erleichtern und das Auftreten von möglichen Fehlern und Interferenzerscheinungen verhindern. Die Gegenüberstellung der beiden Sprachen erfolgt hauptsächlich unter Berücksichti-

gung von Äquivalenzbeziehungen zu grammatischen Mitteln der deutschen Sprache.

Der praktische Charakter der Grammatik erforderte eine konsequente Einhaltung des synchronen Aspekts bei der Darstellung des Materials ohne komplizierte Erklärungen und dem Selbstzweck dienende theoretische Analysen. Zur Erklärung wird eine allgemeinverständliche Terminologie verwendet, wie sie auch in der praktischen Sprachausbildung gebracht wird, einschließlich der internationalen linguistischen Terminologie, welche in den beiden Sprachen bekannt ist.

Die Orientierung am morphosyntaktischen Modell bietet die Möglichkeit der Darstellung des bulgarischen grammatischen Systems anhand der einzelnen Wortarten. Sie sind sowohl mit ihren semantischen und grammatischen Bedeutungen beschrieben, als auch mit ihrer Formbildung, Wortbildung und ihrem Gebrauch. Auf diese Weise werden auch deren syntaktische Funktionen im Satz berücksichtigt. Besonders geeignet ist diese Arbeitsweise für die Darstellung von Konjunktionen, Präpositionen, Personalpronomina, jedoch auch für die des Verbs und der Nomina im Hinblick auf die jeweiligen Bildungs- und Fügungsmöglichkeiten.

Die Wortbildung ist in die Abschnitte zu den einzelnen Wortarten eingegliedert, wobei das Hauptaugenmerk auf das abgeleitete Wort als Resultat eines Derivationsprozesses gerichtet ist. Die produktiven Modelle der Wortbildung werden im Hinblick auf ihre Bedeutung für die aktuelle Sprachsituation besonders hervorgehoben.

Die Grammatik beinhaltet außerdem eine kurze Abhandlung zu den Besonderheiten des bulgarischen phonetischen Systems, wobei besonders auf Vokale und Konsonanten eingegangen wird, deren unterschiedliche Realisierung in beiden Sprachen zu Interferenzen führen kann. Die unterschiedlichen morphologischen Lautwechsel, welche für die Wortbildung oder die Formbildung charakteristisch sind, sind als Paradigma bei den einzelnen Wortarten dargestellt.

Diese Grammatik verallgemeinert und systematisiert sowohl die langjährigen Erfahrungen aus Lehre und Aneignung der bulgarischen Sprache als Fremdsprache, welche an deutschen Universitäten gesammelt wurden, als auch Erfahrungen aus der Vermittlung des Deutschen an bulgarische Muttersprachler.

An dieser Stelle richtet sich unser Dank an die Leiter des Projekts „Interkulturelles Lernen im deutsch-bulgarischen Kontext“, Prof. Dr. Roland Marti und Prof. Dr. Pavel Petkov.

Unser Dank gilt der Volkswagen-Stiftung für die freundliche Unterstützung dieses Projektes.

Für die wissenschaftliche Unterstützung danken wir Prof. Živko Bojadžiev.

Besonderen Dank schulden wir Angelina Ivanova für die präzise Bearbeitung der Grammatik für die Drucklegung.

---

# DAS BULGARISCHE INNERHALB DER SLAWISCHEN SPRACHEN UND ALS BALKANSPRACHE

## 1. Allgemeines

Im heutigen Bulgarien leben ca. 7,97 Mio. Einwohner,<sup>1</sup> davon sind ca. 85% Bulgaren. Bulgarisch ist als Amtssprache der Republik Bulgarien (zuletzt in Artikel 3 der Verfassung vom 12.7.1991) festgelegt. Die Buchstaben des Alphabets sind kyrillisch. Bulgarisch wird auch in Gebieten Serbiens, Mazedoniens, Griechenlands, der Türkei, Rumäniens, Ungarns und der Ukraine gesprochen. Seit Ende des 19. Jahrhunderts wird Bulgarisch ebenfalls von einer größeren Anzahl von bulgarischen Auswanderern in europäischen Staaten, in Nordamerika, Australien und in Kanada gesprochen.

## 2. Sprachhistorische Betrachtungen

### 2.1. *Das Bulgarische als slawische Sprache*

Das Bulgarische zählt, wie das Deutsche, Englische oder Französische, zu den indoeuropäischen Sprachen. Es gehört mit dem Russischen, Ukrainischen, Belarussischen, Tschechischen, Slowakischen, Polnischen, Sorbischen, Serbischen, Kroatischen, Bosnischen, Slowenischen und Mazedonischen zur Familie der slawischen Sprachen.

Innerhalb dieser Sprachfamilie, die relativ umfangreich ist, wird von der Sprachwissenschaft das Bulgarische aufgrund seiner geographischen Lage und bestimmter phonetischer und grammatischer Merkmale den südslawischen Sprachen zugeordnet. Zu ihnen zählen das Serbische, Kroatische, Bosnische, Slowenische und Mazedonische. Eine weitere Untergliederung teilt die südslawischen Sprachen in eine östliche und eine westliche Gruppe ein, und zwar gehören das Bulgarische und das Mazedonische der östlichen Gruppe an und das Serbische, Kroatische, Bosnische und Slowenische der westlichen Gruppe.

### 2.2. *Das Bulgarische als Balkansprache*

Die im Balkanraum verbreiteten Sprachen lassen sich, trotz unterschiedlicher Herkunft, zu einem „Sprachbund“, dem Balkansprachbund, zusammenfassen. In diesem Sinne zählen die griechische (neugriechische), albanische, rumänische,

---

<sup>1</sup> Laut Statistik der bulgarischen Tageszeitung „Дневен труд“, Jg. LIV/Nr.197 vom 24.07.01, S. 11.

mazedonische, bulgarische und zum Teil auch die serbische, kroatische und bosnische Sprache zu den Balkansprachen. Die türkische Sprache zählt im engeren Sinn nicht dazu.

Obwohl die Balkansprachen unterschiedlichen indoeuropäischen Sprachfamilien angehören, weisen sie zahlreiche Gemeinsamkeiten auf, die das Resultat vielfältiger sprachlicher Kontakte sind, welche durch die historischen Ereignisse im Balkanraum von der Periode der Gräzisierung bis in die Zeit der Osmanenherrschaft bedingt sind.

Die Sprachwissenschaft, hier die Balkanlinguistik, hat in Schwerpunkten folgende Übereinstimmungen der Balkansprachen herausgearbeitet: der postponierte Artikel, der formale Zusammenfall von Genitiv und Dativ, die Bildung der Zahlenreihe von 11–19 nach dem Muster „eins, zwei, ..., neun auf zehn“, die Bildung des Futurs mit dem Hilfsverb „wollen“, der Verlust des Infinitivs als Formenkategorie und sein Ersatz durch Nebensatzkonstruktionen. Nicht all diese Erscheinungen sind in jeder Balkansprache vertreten. Im Albanischen, Rumänischen, Bulgarischen und Mazedonischen sind sie signifikanter als im Griechischen, Serbischen oder Kroatischen. Die grammatische Annäherung der auch typologisch zunächst verschiedenen Balkansprachen wird der gegenseitigen Beeinflussung der Balkansprachen selbst und teilweise sogar dem Einfluss des Balkanlateins und des Spätgriechischen zugeschrieben. Auch die Auswirkungen der alten Substratsprachen im Balkanraum, wie Thrakisch oder Illyrisch, dürfen hier nicht unberücksichtigt bleiben. Die zahlreichen Gemeinsamkeiten des Wortschatzes sind überwiegend das Ergebnis komplizierter Lehnvorgänge, die aus wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Kontakten hervorgingen. Ein Teil der Lehnwörter entstammt dem Balkanlatein und dem Spätgriechischen sowie dem Türkischen. Jener Teil des Wortschatzes, der sich der Etymologie entzieht, geht wahrscheinlich auf die alten balkanischen Substratsprachen zurück.

### **3. Zur Herausbildung der bulgarischen Sprache**

Bereits im ausgehenden 6. Jahrhundert hatten sich in den östlichen, zentralen und südlichen Gebieten der Balkanhalbinsel slawische Stämme angesiedelt. Im 7. Jahrhundert drangen die Protobulgaren, ein nomadisierender Turkstamm, welcher aus den Steppengebieten zwischen Dnepr, Dnestr und Dvina stammte, in das Gebiet südlich der Donau auf die Balkanhalbinsel vor. Im Jahr 681 fand nach einer siegreichen Schlacht der Protobulgaren und der Slawen unter Khan Asparuch (680–701) gegen das Byzantinische Reich die Anerkennung des slawisch-bulgarischen Reichs durch den byzantinischen Imperator Konstantin IV. statt.

Eine einheitliche Sprache wurde, nach dem Stand der heutigen Forschungen, im ersten bulgarischen Staat wahrscheinlich nicht gesprochen. Von der Sprache der Protobulgaren sind im heutigen Bulgarisch nur noch eine geringe Anzahl an Wörtern gebräuchlich, darunter einige Eigennamen.

Die ältesten Schriftdenkmäler der bulgarischen Sprache stammen aus dem frühen 9. Jahrhundert, als in Stein gemeißelte Inschriften. So ist zum Beispiel eine Steinsäule, die während der Regierungszeit des Khan Omurtag (816–831) entstand und in Tarnovo gefunden wurde, mit einer solchen Inschrift erhalten. Es handelt sich hierbei um Texte protobulgarischen Ursprungs, die sich der griechischen Sprache bedienen.

#### 4. Die Entstehung des Alphabets

Die Entstehungsgeschichte des bulgarischen Alphabets liegt außerhalb des Bulgarereiches und ist das Ergebnis politischer und kirchlich-religiöser Konstellationen, die hier nur kurz umrissen werden können:

Im 9. Jahrhundert hegten die beiden großen Zentren des Christentums, Rom und Konstantinopel, ein starkes Interesse an der Einbeziehung der slawischen Völker in ihre Einflussphären. Zwischen den mächtigen christlichen Imperien – dem Frankenreich im Westen und Byzanz im Osten – entwickelten sich die aufstrebenden slawischen Staaten, nämlich Großmähren und das Bulgarenreich, welches damals noch stark protobulgarisch geprägt war. Beide Staaten behaupteten erfolgreich ihre Autonomie, die militärischen Bemühungen der damaligen Großmächte zur Unterwerfung der Slawenstaaten waren gescheitert. Deshalb versuchten die Franken und die Byzantiner durch die Ausbreitung der christlichen Lehre unter den Slawen Einfluss zu gewinnen. Die Streitigkeiten zwischen dem römischen Papst und dem Konstantinopler Patriarchen gipfelten während dieser Bemühungen in unüberwindbaren Konflikten, die beide Kirchen einander entfremdeten und schließlich später zu ihrer Trennung führten.

Im Jahre 862 wandte sich der großmährische Fürst Rostislaw (846–870) an Konstantinopel, um Beistand in kirchlichen Fragen zu erhalten. Er bat um die Entsendung von Missionaren, die in slawischer Sprache predigen und die christliche Lehre verbreiten sollten. Er suchte damit Rückhalt im Kampf gegen das fränkische Reich. Auf diese Art und Weise wollte Rostislaw dem Einfluss der deutschen Geistlichkeit in seinem Fürstentum Einhalt gebieten und damit auch der Tradition der römischen Kirche, die in lateinischer Sprache missionierte. Der byzantinische Herrscher Michael III. und Patriarch Photios entsprachen der Bitte Rostislaws unverzüglich und sandten die Brüder Konstantin-Kyrill (827–869) und Method (um 815–885) in dieser Mission nach Mähren. Konstantin-Kyrill und Method waren als Söhne eines hohen byzantinischen Heeresangehörigen aufgewachsen, Konstantin-Kyrill hatte eine ausgezeichnete Bildung an der Magna Aura<sup>2</sup> zu Konstantinopel erworben, beide Brüder sprachen mehrere Sprachen und zudem den slawischen Dialekt ihrer Heimatstadt Thessalonike. Konstantin-Kyrill hatte bereits einige wich-

---

<sup>2</sup> Bulg. *Магнаўрска школа* – die ‚Hohe Schule zu Konstantinopel‘, so benannt nach dem kaiserlichen Palast, in dem sie sich befand, siehe hierzu: Д. Ангелов, Българско средновековие – идеологична мисъл и просвета. София 1982, S. 8 ff.



tige diplomatische Missionen erfolgreich für Byzanz abgeschlossen, während Method als Mönch wirkte. Im Vorfeld der Mährischen Mission hatte Konstantin-Kyrill ein neues Alphabet für die Aufzeichnung der bis dahin nicht schriftlich festgehaltenen slawischen Sprache geschaffen, nämlich das glagolitische Alphabet, und danach begann er mit der Übersetzung der Evangelien, des Apostolos und Teilen der Liturgie. Auf Grund ihres regionalen Ursprungs und ihrer Strukturmerkmale wird diese Sprache als Altbulgarisch angesehen. Im Jahre 863 begannen Konstantin-Kyrill und Method ihre missionarische Tätigkeit in Großmähren. Sie gewannen einen großen Kreis von Schülern. Während der Mährischen Mission übersetzte Konstantin-Kyrill weitere wichtige Schriften, schuf aber auch originäre Werke in altbulgarischer Sprache. Die Auseinandersetzungen mit der deutschen Geistlichkeit, die sich u.a. auf das Abhalten der slawischen Liturgie bezogen, führten dazu, dass die beiden Brüder Papst Hadrian II. (867–872) um Unterstützung baten. Sie begaben sich 867 nach Rom, wo sie mit großen Ehren empfangen wurden. Konstantin-Kyrill erhielt in Rom die Mönchsweihe und den Namen Kyrill. Er verstarb dort im Jahre 869. Method wurde zum Erzbischof geweiht. Er gelangte mit seinen Schülern über Pannonien nach Mähren zurück. Dort hatte sich die politische Situation stark zu Gunsten der deutschen Geistlichkeit verändert, sodass Method nach weiteren Auseinandersetzungen mit dem deutschen Klerus sein Werk nur unter großen Schwierigkeiten weiterführen konnte. Er verstarb im Jahre 885. Die Schüler Methods waren der Verfolgung ausgesetzt und wurden vertrieben, einige von ihnen gelangten 886 in das Bulgarenreich.

Im Jahre 864 hatte sich Khan Boris auf den Namen Michael taufen lassen, das Christentum wurde damit zur führenden Religion auf bulgarischem Gebiet.

Die Schüler von Konstantin-Kyrill und Method wurden nach ihrer Vertreibung aus Mähren wohlwollend im Bulgarenreich aufgenommen und trugen dazu bei, das altbulgarische Schrifttum zu einer hohen Blüte zu entfalten. Während des Konzils zu Preslav, der damaligen Hauptstadt des Bulgarenreiches, wurde im Jahre 893 die bulgarische Sprache als Amts- und Kirchensprache offiziell eingeführt und löste im Gottesdienst die griechische Sprache ab. Die Regierungszeit von Zar Simeon (893–927) wird auch als das „goldene Zeitalter“ des bulgarischen Schrifttums und der Kunst bezeichnet.

Die bekanntesten Schriftgelehrten in jener Zeit waren Konstantin von Preslav, Kliment Ochridski, der Mönch Hrabăr, welcher ein apologetisches Traktat zur Verteidigung des Slawischen verfasste, und Joan Exarch, dessen Sechstagebuch (*Šestodnev*) mit zu den bedeutendsten Werken jener Zeit zählt. Das altbulgarische Schrifttum ist, ebenso wie die kirchenslawische Tradition der Russen, Serben und Mazedonier, auf das Schaffen der Slawenapostel Konstantin-Kyrill und Method zurückzuführen. Die wichtigsten Quellen zu Leben und Werk der beiden Brüder sind die sog. „Pannonischen Legenden“, welche die Viten Konstantin-Kyrills und Methods beinhalten. Diese Schriften und die Werke ihrer Schüler liefern Sprachhistorikern wertvolle Erkenntnisse, es liegen zahlreiche Forschungen dazu vor.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Aus der Vielzahl der Arbeiten vgl. z.B.: Климент Охридски, Събрани съчинения. Т. III.

Es gibt zwei altbulgarische Alphabete, das glagolitische und das kyrillische.

Die *Glagolica* (das glagolitische Alphabet) ist, wie erwähnt, das erste bulgarische Alphabet. Es wurde von Konstantin-Kyrill geschaffen und diente ihm und seinen Schülern bei der Übersetzung gottesdienstlicher Bücher aus dem Griechischen ins Altbulgarische.

Einige Schriftdenkmäler in *glagolitischer* Schrift, welche überwiegend im 10. Jahrhundert entstanden, sind: der Codex Zographensis, der Codex Marianus, der Codex Assemanianus, das Euchologium Sinaiticum und das Psalterium Sinaiticum.

„Das andere slawische Alphabet, welches zu Ehren von Konstantin-Kyrill als Kyrillica bezeichnet wird, ist eine fast isomorphe Transformation der Glagolica, wobei mehr als die Hälfte der Buchstaben von der byzantinischen Schrift übernommen wurden, die man als Unzialschrift bezeichnet.“<sup>4</sup>

Einige Schriftdenkmäler in *kyrillischer* Schrift, die ebenfalls z.T. aus dem 10. Jahrhundert stammen, sind das Sava-Evangelium, der Codex Suprasliensis und der Enina-Apostolos.

## 5. Zur Geschichte der bulgarischen Schriftsprache

In der Entwicklungsgeschichte der bulgarischen Schriftsprache werden drei wichtige Perioden unterschieden:

### 5.1. Altbulgarisch 9.–11. Jahrhundert

Neben der Bezeichnung „Altbulgarisch“ existiert in der Sprachwissenschaft auch der Begriff „Altkirchenslawisch“. Die ältesten Denkmäler der bulgarischen Schriftsprache (Evangelien, Gebetsbücher, Sammlungen von Predigttexten u.a.) wurden für kirchliche Zwecke geschaffen und in dieser Form verbreitet, daher rührt diese Bezeichnung. Das Altkirchenslawische wurde durch die Herausbildung der slawischen Nationalsprachen weitgehend zurückgedrängt.

Die signifikantesten sprachlichen Merkmale der altbulgarischen Sprache sind:

- durchgängig offene Silben;
- Nasalvokale;
- reiche Flexionsmorphologie mit Alternanzen (Lautwechsel) auch beim Substantiv;
- kein Artikelgebrauch.

Die wichtigsten Werke der altbulgarischen Literatur wurden bereits erwähnt.

---

Пространни жития на Кирил и Методий. Подготвили за печат Б. Ангелов и Хр. Кодов. София 1973.

<sup>4</sup> П. Илчев, Старобългарският език – класически език на славянството. – In: Българският език – език на 13-вековна държава, 1981, S. 22.

### *5.2. Mittelbulgarisch 12.–14. Jahrhundert*

In diesem Zeitraum entstanden eine Vielzahl von Abschriften der altbulgarischen Werke: Apokryphen, Heiligenleben und erbauliche Literatur (z.B. der „Trojaro-man“ oder der „Alexanderroman“).

In der Schriftsprache ging der Gebrauch der glagolitischen Schrift zugunsten des kyrillischen Alphabets zurück. Das Kirchenslawische, welches bis dahin als überregionale Schriftsprache fungierte, wies im Laufe der Zeit allmählich regionale Züge auf; dies ist ein Charakteristikum der mittelbulgarischen Sprache. Die schriftlichen Zeugnisse wurden von der gesprochenen Sprache beeinflusst. Sie spiegeln erhebliche Veränderungen der grammatischen Struktur des Bulgarischen wider, die sich bereits in dieser Periode vollzogen hatten. Durch politische Veränderungen (erstarkender byzantinischer Einfluss) wurde auch die Schriftsprache entsprechend geprägt.

Im späten 14. Jahrhundert bildete sich die literarische Schule von Tarnovo heraus, eine Rechtschreibreform sorgte für eine Angleichung der liturgischen Texte. Die Buchmalkunst entwickelte sich in dieser Zeit auch im bulgarischen Raum, die Handschriften enthalten teilweise figürliche und ornamentale Ausstattungen.

Mit der Eroberung des bulgarischen Territoriums durch die Osmanen im Jahre 1396 kam es zu einer Stagnation in der Entwicklung der bulgarischen Schriftsprache. Viele Klöster wurden verlassen und ein großer Teil der bulgarischen Schriftkundigen und Künstler wanderte aus.

### *5.3. Neubulgarisch ab dem 15. Jahrhundert*

Bis Ende des 15. Jahrhunderts existierte die kirchliche Kunst in Bulgarien in sehr geringem Umfang, nur wenige Klöster, darunter das Rila-Kloster, konnten weiter bestehen. Ende des 15. Jahrhunderts setzte eine Wiederbelebung der literarischen Traditionen ein. In den Klöstern wurden neue Skriptorien gegründet und eine neue Generation von Schriftstellern verfasste neue literarische Werke.

Der eigentliche Beginn der neubulgarischen Literatur ist mit der „Istorija slawjanobalgarska“ zu verzeichnen, die vom Athosmönch Paissij Hilendarski im Jahre 1762 vollendet wurde. Die Sprache Paissijs ist stark vom Bestreben geprägt, die bulgarische Volkssprache zu verwenden, wobei er jedoch noch immer unter starkem kirchenslawischen Einfluss steht. Trotzdem sind Resultate der Entwicklung der bulgarischen Sprache sichtbar, die sich in der Zeit von ihren Anfängen als synthetisch geprägte Struktur bereits im ausgehenden 14. Jahrhundert zu einer analytisch strukturierten Sprache entwickelt hatte.

Der Aufbau eines Schulwesens begann in Bulgarien während der nationalen Wiedergeburt, Anfang des 19. Jahrhunderts. In dieser Zeit erschienen auch die ersten Lehrbücher der bulgarischen Sprache und Grammatiken, so die Fibel von Petăr Beron (1824) und die erste bulgarische Grammatik von Neofit Rilski (1835).

Die nordostbulgarischen Stadtsprachen hatten sich als Grundlage der schriftsprachlichen Norm etwa in den 50er bis 60er Jahren des 19. Jahrhunderts durchgesetzt. Nach der Befreiung Bulgariens im Jahre 1878 erlangte die bulgarische Sprache als allgemeines Kommunikationsmittel in einem nationalen Staatswesen eine qualitativ neue Entwicklung. Im 20. Jahrhundert gewann das Westbulgarische einen stärkeren Einfluss. Die Dialekte der bulgarischen Sprache werden nach der Aussprache des altbulgarischen **ѣ** (jat-Laut) in zwei große Gruppen unterteilt: Ostbulgarisch (Aussprache des jat als [ʼa] und [e]: *bʼal* – *bèli*) und Westbulgarisch (Aussprache des jat als [e]: *bel* – *bèli*, siehe hierzu auch die Erläuterungen in den einzelnen Kapiteln vorliegender Grammatik).

Die wichtigsten Merkmale des morphologischen Systems der bulgarischen Sprache der Gegenwart werden in den einzelnen Kapiteln der Grammatik ausführlich betrachtet.

Die bulgarische Orthographie wurde durch mehrere Reformen vereinfacht, zuletzt im Jahre 1945. Der Wortschatz der heutigen bulgarischen Sprache verfügt über einen gut erhaltenen altbulgarischen Bestand, es sind bedeutende Einflüsse aus der russischen Sprache zu verzeichnen, griechische und türkische Lehnwörter und seit dem 20. Jahrhundert Übernahmen aus den westeuropäischen Sprachen.

## 1. Allgemeines

1.1. Die konjugierten Formen der bulgarischen Verben haben wie die deutschen die syntaktische Hauptfunktion, den Kern einer Prädikatsgruppe im Satz zu bilden. In dieser Funktion sind sie bestimmend für die semantische und morphologisch-syntaktische Grundstruktur des Satzes (vgl. auch Teilkapitel zur Valenz des Verbs). Beispiele:

- (1) *Der Professor schreibt einen Brief.*
- (1a) *Профѐсорът пише писмò.*
- (2) *Der Professor schreibt mir einen Brief.*
- (2a) *Профѐсорът ми пише (на мѐне) писмò.*
- (3) *\*Der Professor dirigiert mir einen Brief.*
- (3a) *\*Профѐсорът ми дирижйра писмò.*
- (4) *Der Professor dirigiert die Philharmonie.*
- (4a) *Профѐсорът дирижйра филхармòнията.*
- (5) *Ich lese ein Buch.*
- (5a) *Четà книга.*
- (6) *\*Ich lese einen Professor.*
- (6a) *\*Четà профѐсор.*
- (7) *Der Schüler steigt die Treppe hinauf.*
- (7a) *Ученикът се качва по стѐлбите.*
- (8) *\*Die Straßenbahn steigt die Treppe hinauf.*
- (8a) *\*Трамвàят се качва по стѐлбите.*
- (9) *Ich interessiere mich für Briefmarken.*
- (9a) *Интересувам се от пòщенски мàрки.*
- (10) *Ich interessiere mich für diese Briefmarken.*
- (10a) *Интересувам се за тѐзи пòщенски мàрки.*

1.2. Die konjugierten, *finiten Formen* (лйчни фòрми) des bulgarischen Verbs sind – wie die deutschen – durch die Kategorien *Person* (лицѐ) und *Numerus* (числò), *Tempus* (врѐме) und *Modus* (наклонѐние) sowie *Genus verbi* (залòг) bestimmt. In analytischen (periphrastischen) finiten Formen verwendete Partizipien (причàстия) verändern sich, zum Unterschied von deutschen Formen ähnlichen Typs, auch nach *Genus* (род) bzw. *Sexus* (пол) des grammatischen bzw. logischen Subjekts. Vergleiche z.B.:

ich habe geschrieben, er hat geschrieben, sie hat geschrieben, wir haben geschrieben gegenüber

*àз съм пишàл/пишàла* (maskul./femin.), *тòй е пишàл* (maskul.), *тя е пишàла* (femin.), *ние сме пишàли* (Plur.), *пишàли сме* (Plur.).

Erhebliche Unterschiede zwischen den Paradigmen der Verben in beiden Sprachen bestehen im Formenbestand zum Ausdruck der Tempus-, Modus-, Genus-verbi- und z.T. auch der Person-Numerus-Bedeutungen:

Den sechs deutschen *Tempusformen* stehen im Bulgarischen neun gegenüber: *Präsens* (сегашно време), *Aorist* (минало свършено време), *Imperfekt* (минало несвършено време), *Perfekt* (минало неопределено време), *Plusquamperfekt* (минало предварително време), *Futurum praeteriti* (бъдеще време в миналото), *Futurum exactum praeteriti* (бъдеще предварително време в миналото), *Futur* (бъдеще време), *Futurum exactum* (бъдеще предварително време).

Bei den *Modi* finden wir gegenüber den drei deutschen (Indikativ, Konjunktiv, Imperativ) die bulgarischen Paradigmen des *Indikativs* (изявително наклонение), *Konditionals* (условно наклонение), *Imperativs* (повелително наклонение), *Konklusivs* (умозаключително наклонение) und *Renarrativs* (преизказно oder преизказано наклонение) mit einer jeweils sehr komplizierten (auch theoretisch umstrittenen) semantisch-funktionalen Charakteristik.

Berücksichtigt man außerdem das unter 1.4. noch Auszuführende, so ergibt sich aus dem bisher Gesagten, dass besonders im Bereich des Tempus und Modus zwischen den deutschen und bulgarischen Formen generell Äquivalenzbeziehungen bestehen, die teils diversifikativen (Beziehung „*eins* : *viele*“), teils neutralisierenden (Beziehung „*viele* : *eins*“) Charakter haben.

Für den Deutschsprecher problematisch ist auch das bulgarische Genus verbi. Obwohl man wie im Deutschen von der Existenz der zwei Genera verbi *Aktiv* (дейтелен залог) und *Passiv* (страдателен залог) ausgehen kann, ist wegen des Fehlens einer deutlichen formalen Unterscheidung von Vorgangs- und Zustands-passiv und wegen der Existenz von zwei grundsätzlich verschiedenen formalen Ausdrucksmöglichkeiten für passivische Bedeutungen (*reflexives* und *partizipiales Passiv*) im Bulgarischen, die sich aber in ihren funktionalen Eigenschaften unterscheiden, Erlernung und aktive Beherrschung dieser Formen für den Ausländer ziemlich schwierig.

Innerhalb der *Person-Numerus-Kategorie* verzeichnen wir zwar ähnliche Verhältnisse wie im Deutschen – im Singular und Plural werden jeweils drei Personen unterschieden – jedoch ergeben sich einige Schwierigkeiten durch die Verwendung der 2. Person Plural als Höflichkeitsform (im Gegensatz zum Deutschen, wo wir zum Ausdruck gleicher pragmatischer Bedeutung die 3. Person Plural verwenden). Außerdem besteht ein wesentlicher Unterschied zwischen dem deutschen und bulgarischen Verb darin, dass die bulgarischen finiten Formen des Verbs allein durch ihre Endungen in der Lage sind, die Person-Numerus-Bedeutungen auszudrücken, ohne dass der entsprechende Satz ein grammatisches Subjekt in Form eines Personal- oder anaphorischen Pronomens bzw. anderer substantivischer Wörter enthält (vgl. Beispiele (5a), (9a) und (10a) unter Pkt. 1.1.).

Wie im Verhältnis aller Sprachen untereinander ergeben sich aber die meisten Schwierigkeiten bei der Verwendung der Fremdsprache nicht nur aus solchen strukturbedingten typologischen Unterschieden, sondern auch aus der Tatsache,

dass ähnliche formale Gegebenheiten oft eine unterschiedliche funktionale Charakteristik aufweisen und in ihrer Verwendung in der Kommunikation einem unterschiedlichen sprachlichen Usus unterworfen sind. Für das bulgarische Verbum finitum vor dem Hintergrund des deutschen trifft dies in besonderem Maße zu (vgl. Kap. 5).

1.3. Neben den finiten Formen bildet das bulgarische Verb – wie das deutsche – auch *infinite Formen* (нелйчни фõрми), d.h. solche, die sich bei ihrem Gebrauch außerhalb periphrastischer finiter Formen wie Nomina bzw. wie Adverbien verhalten. Dem deutschen Infinitiv sowie Partizip I und II stehen hier im Bulgarischen die Präsens-, Aorist- und Imperfektpartizipien des Aktivs sowie die Partizipien Präsens und Präteritum des Passivs gegenüber.<sup>1</sup> Außerdem existiert auch noch ein Adverbialpartizip. Einen Infinitiv kennt das bulgarische Verb nicht.<sup>2</sup> Als sog. Nennform (z.B. in Wörterbüchern oder Vokabellisten) wird die Form der 1. Person Singular Präsens des Indikativs Aktiv verwendet: Als Äquivalent zu dt. *schreiben* finden wir in den Wörterbüchern *пйша* ‚ich schreibe‘.

Umstritten ist, ob ein bestimmter Typ von Nomina actionis (отглаголни съществителни), und zwar solche mit dem Suffix *-не*, zum Formensystem des Verbs gehören (vgl. Das Substantiv 3.2.1.).

1.4. Für den Deutschsprecher ist eine Kategorie des bulgarischen Verbs besonders problematisch und schwierig anzueignen: der *Verbalaspekt* (глаголен вйд). Im Deutschen ist die von speziellen Aspektmorphemen getragene Bedeutung des für alle slawischen Sprachen charakteristischen perfektiven und imperfektiven Aspekts (свършен и несвършен вйд) nicht grammatikalisiert und kann nur in bestimmten semantischen Zusammenhängen durch lexikalische Mittel ausgedrückt werden, während dies im Bulgarischen überall dort obligatorisch ist, wo es zum Ausdruck einer bestimmten lexikalischen Verbbedeutung ein nach Aspektbeutung unterschiedenes Verbpaar gibt, eine Erscheinung, die im Bulgarischen im Unterschied zu anderen slawischen Sprachen am konsequentesten realisiert ist. Im „Sprachgefühl“ desjenigen, dessen Muttersprache das Deutsche ist, fehlt demzufolge die unwillkürliche Verbindung zwischen der lexikalischen Bedeutung [VERBALHANDLUNG] und der grammatischen [ASPEKTBEDEUTUNG], die die Grundlage für die (automatisierte) Wahl zwischen den beiden Aspektstämmen des jeweilig verwendeten Verbs bildet: vgl. das Aspektpaar *купйвам* – *купйа* ‚kaufen‘:

(11) Er *wird* Zeitungen *kaufen*.

(11a) Тõй *ще купйва* вестници. (imperfektiver Aspekt – signalisiert Iterativität der Handlung.)

(11b) Тõй *ще купи* вестници. (perfektiver Aspekt – signalisiert komplexe Einmaligkeit der Handlung.)

<sup>1</sup> Bulgarische Termini vgl. 5.4.

<sup>2</sup> Zum sog. „Restinfinitiv“ vgl. 5.4.3.

Zwischen Aspekt- und Tempusbedeutungen bestehen komplizierte Wechselwirkungen, die bei der Behandlung der Tempusfunktionen ausführlich berücksichtigt werden.

1.5. Obwohl für die Verben beider Sprachen gilt, dass bei deren Beschreibungen die Problematik der *Aktionsart* (начин на глаголното действие) eine bestimmte Rolle spielt, die Aktionsarten jedoch kein grammatisches System darstellen, sondern als semantische Kategorie zu fassen sind, sollen sie an dieser Stelle mit erwähnt werden. Zunächst muss darauf verwiesen werden, dass in der slawistischen und germanistischen grammatischen Tradition die Termini „perfektiv“ und „imperfektiv“ für verschiedene Erscheinungen verwendet werden: in der deutschen für unterschiedliche semantische Klassen von Verben, die sich nach ihrer Aktionsart unterscheiden, in der slawistischen für die Benennung der beiden Verbalaspekte (vgl. 1.4.). Die Zugehörigkeit von Verben zu einer Aktionsart beeinflusst in beiden Sprachen Möglichkeit oder Notwendigkeit bestimmter Formbildungen sowie Verwendungsmöglichkeiten für bestimmte Formen. Charakteristisch für das Bulgarische ist die enge Verquickung zwischen Aktionsarten und Verbalaspekt. Außerdem ist im Bulgarischen eine deutlichere Grammatikalität dieser – wie sie in der bulgarischen grammatischen Literatur genannt wird – wortbildungssemantischen Kategorie (семантично-словообразователна категория) zu verzeichnen als im Deutschen. Es handelt sich dabei wortbildungsmäßig um Modifikation von Verben mit Hilfe von Präfigierung und Suffigierung (vgl. Abschnitt „Wortbildung“ im Kapitel „Verb“ und 2.3.).

## 2. Der Verbalaspekt

### 2.1. Wesen der Aspektkategorie

Wie unter 1.4. ausgeführt, handelt es sich beim Verbalaspekt um eine grammatische Kategorie, die dem deutschen Verbalsystem (und damit dem deutschen „native-speaker“) absolut fremd ist. Sie ist entscheidend für die richtige Verwendung sowohl finiter als auch infiniter Formen des Verbs.

Die Semantik dieser Kategorie ist dadurch bestimmt, dass ein Sprecher/Schreiber in der Lage ist, sich die von einem Verb ausgedrückte Handlungsbedeutung als ganzheitlichen Akt unter Einbeziehung ihres Endes oder Resultats vorzustellen, wobei diese „Ganzheitlichkeit“ sich auch auf regelmäßig oder unregelmäßig wiederholte Handlungen, die gewissermaßen komplex, als Ganzes gesehen werden, beziehen kann. Der perfektive Aspekt ist auf den Ausdruck dieser Ganzheitlichkeit spezialisiert. Der imperfektive Aspekt bringt diese Ganzheitlichkeit nicht explizit zum Ausdruck.

Diese bedeutungsmäßigen Eigenschaften sind die Ursache dafür, dass bestimmte finite und infinite Formen des Verbs unter bestimmten Bedingungen nur



mit einem bestimmten Aspekt verwendet werden können. So kann z.B. sog. aktuelles Präsens, das eine Handlung signalisiert, die zum Redemoment stattfindet, nur mit dem imperfektiven Aspekt gebildet werden:

- (1) Пётър купува вестници. – Peter kauft (gerade eben) Zeitungen.

In Verbindung mit Adverbialbestimmungen, die Dauer oder Iterativität ausdrücken, kann im Präsens ebenfalls nur der imperfektive Aspekt verwendet werden, z.B.:

- (2) Мечките през цялата зима спят. – Die Bären schlafen den ganzen Winter.  
 (3) Пётър всеки ден купува вестници. – Peter kauft jeden Tag Zeitungen.

Bestimmte Tempora werden auf Grund ihrer grammatischen Bedeutung vorzugsweise mit einem bestimmten Aspekt verwendet, wie z.B. Aorist mit perfektivem Aspekt, Imperfekt mit imperfektivem Aspekt. Mögliche Abweichungen (z.B. die Aoristform *тоу купува* oder die Imperfektform *тоу къnewe*) führen zu zusätzlichen, meist konnotativen stilistischen Bedeutungen oder sind nur unter bestimmten syntaktischen Bedingungen möglich. (Vergleiche dazu 7.1.)

Bei der Beschreibung der Verwendung von finiten und infiniten Verbformen ist es deshalb angebracht, dies immer unter Berücksichtigung des Aspekts zu tun.

## 2.2. Morphologie des Aspekts

2.2.1. Die Zweigliedrigkeit der Aspektkategorie äußert sich darin, dass die lexikalische Bedeutung eines Verbs in der weit überwiegenden Mehrheit der Fälle durch ein Verbpaar ausgedrückt wird (s. Pkt. 1.4.). Das heißt beide Glieder unterscheiden sich in semantischer Hinsicht nur durch die Aspektbedeutung. Formal unterscheiden sie sich meist nur durch Wortbildungssuffixe und die Stammbildung voneinander, da sie voneinander abgeleitet sind, wie unser Beispiel *kaufen* – *купувам* und *куня*. Es gibt aber auch suppletive Aspektpaare, wie z.B. *kommen* – *идвам* (imperfektiv) und *дойда* (perfektiv).

2.2.2. Fehlt bei bestimmten lexikalischen Bedeutungen das perfektive Glied, so hat man es mit *Imperfektiva tantum* zu tun, fehlt das imperfektive Glied, so spricht man von *Perfektiva tantum*.

Da das System jedoch erfordert, dass mit zwei Aspekten operiert wird, gibt es zu vielen Imperfektiva tantum eine Art „Ersatz-Perfektiva“, die mit Präfixen von den entsprechenden Imperfektiva gebildet sind,<sup>3</sup> sich auf Grund dessen vom Ausgangsverb aber (meist geringfügig) bedeutungsmäßig unterscheiden und selbst eine (sich in der lexikalischen Bedeutung von ihnen *nicht* unterscheidende) imperfektive Entsprechung besitzen, z.B.:

<sup>3</sup> Mit jeder Präfigierung eines Ausgangsverbs ist eine Modifizierung seiner lexikalischen Bedeutung verbunden. (Siehe dazu 2.3. Aktionsarten.)

dt. *schreiben* – Imperfektivum tantum *nùша*, perfektive (Ersatz-)Entsprechung *nanùша*, sekundäre imperfektive Ableitung *nanùсвам*.

In der Regel kann aber wegen des durch die Präfigierung entstandenen – wenn auch geringfügigen – Bedeutungsunterschieds<sup>4</sup> die sekundäre Ableitung nicht immer an Stelle des imperfektiven Ursprungsverbs verwendet werden. Letzterer Umstand bestätigt eine in der Slawistik verbreitete Auffassung, dass man Aspektpaare wie *nùша* : *nanùша* nicht als „echte“ Aspektpaare ansehen kann.

2.2.3. Die traditionelle bulgarische Grammatik geht außerdem davon aus, dass es auch zweiaspektige Verben gibt (двуви́дови глаго́ли). Vor allem handelt es sich dabei um Verben fremden Ursprungs, die man an den Wortbildungssuffixen *-ира-* und *-изира-* (z.B. *контроли́рам*, *импровизи́рам*) erkennen kann. Allerdings trifft dies nicht auf Verben zu, deren lexikalische Bedeutung nicht mit der grammatischen Bedeutung des perfektiven Aspekts vereinbar ist, wie z.B. *домини́рам*.

Zweiaspektige Verben können in der heutigen Sprachpraxis insofern wie Imperfektiva tantum behandelt werden, als von ihnen durch Präfigierung eindeutig perfektive gebildet werden, von denen wiederum sekundäre imperfektive Partner gebildet werden. Zum größten Teil verhalten sich diese Verben semantisch zueinander wie die unter 2.2.2. behandelten, z.B.:

*контроли́рам* – *проконтроли́рам* – *проконтроли́рвам*.

2.2.4. Aus dem bisher unter 2. Ausgeführten geht hervor, dass Imperfektiva – mit geringen Ausnahmen (s.u.) – durch Präfigierung in ihrem Aspekt verändert werden. Es tritt Perfektivierung ein. So entstandene Perfektiva werden durch Suffigierung imperfektiviert. Werden Verben der Konjugationsklassen I und II suffigiert, so vollzieht sich, da alle Imperfektivierungssuffixe Stämme der Konjugationsklasse III bilden, eine Veränderung des Stammvokals, sodass die auf diese Weise entstandenen Aspektpaare unterschiedlichen Konjugationsklassen und -typen zuzuordnen sind. Folgende Suffixe dienen zur Bildung sekundärer Imperfektiva:

- ва- (Nennform endet auf -вам) z.B.: *nanùша* (Konjugationstyp I/3) – *nanùсвам* (Konjugationsklasse III)
- ава- nach nichtpalatalen Konsonanten (Nennform endet auf -авам), z.B.: *полùча* (Konjugationstyp II/1) erhalten – *получàвам* (Konjugationsklasse III)
- ава- nach palatalen Konsonanten (Nennform endet graphisch auf -явам), z.B.: *из-търня* (Konjugationstyp II/2) erleiden – *изтърнявам* (Konjugationsklasse III)
- а- nach nichtpalatalen Konsonanten (Nennform endet auf -ам), z.B.: *взèма* (Konjugationsklasse I) nehmen – *взèмам* (Konjugationsklasse III)

<sup>4</sup> Durch die Präfigierung von *nùша* mit *на-* wird die Bedeutung von *nùша* im Sinne von dt. ‚niederschreiben, aufschreiben‘, d.h. eines resultativen Bedeutungselements, modifiziert, was auf Grund der perfektiven Aspektsemantik im Verhältnis zwischen imperfektivem *nùша* und perfektivem *nanùша* semantisch weniger ins Gewicht fällt als im Verhältnis zwischen (die gleiche imperfektive Aspektbedeutung tragendem) *nùша* und *nanùсвам*.

- а- nach palatalen Konsonanten (Nennform endet graphisch auf -ям), z.B.:  
*претѣгля* (Konjugationstyp II/1) abwägen – *претѣглям* (Konjugationsklasse III)
- ува- (Nennform endet auf -увам), z.B.: *кѹня* – *кѹнѹвам*

In diesem Zusammenhang sind einige Besonderheiten zu berücksichtigen:

a) Wie einige der Beispiele zeigen, können bei einer Reihe von Verben mit der Suffigierung ein *Betonungswechsel* (z.B. *erfahren наѹча* : *научавам*) und/oder eine *phonematische Veränderung im vorsuffixalen Teil des Verbs* verbunden sein. Für Letzteres bietet *кѹнѹвам* das einfachste Beispiel, wo eine Depalatalisierung von [p'] eintritt. Auf Grund sprachhistorischer Prozesse gibt es aber weit kompliziertere Veränderungen. Hier Beispiele für die häufigsten:

- Vokalalternationen in der Wurzel:

*скѡча* : *скѡчам* ‚springen‘

- Konsonantische vorsuffixale Alternationen:

*каѡжа* : *каѡзам* ‚sagen‘

*побѣдѣя* : *побѣждавам* ‚siegen, besiegen‘

*напѣша* : *напѣсвам*

b) An dem bisher Geschilderten lässt sich leicht erkennen, dass es für den Nicht-Muttersprachler schwer sein muss, selbstständig sekundäre Imperfektivierungen vorzunehmen. Deshalb sollten Verben immer als Aspektpaare angeeignet werden (soweit es sich nicht um Imperfektiva oder Perfektiva tantum handelt).

c) Es liegt auch der Gedanke nahe, dass alle Verben der Konjugationsklasse III Imperfektiva sind. Das hat seine Berechtigung. Dabei muss aber Folgendes beachtet werden:

Es gibt etwa 150 Imperfektiva tantum, die zur Konjugationsklasse III gehören und bei Präfigierung perfektiviert werden. Diese präfigierten Verben bilden die Ausnahme von der oben genannten Regel. Zur Orientierung soll hier eine Auswahl dieser Imperfektiva tantum aufgelistet werden:<sup>5</sup>

*бѹтам, бѣлвам, бѣрзам, бѣгам, вѣкам, глѣдам, гѣлтам, дѣшам, дрѹсам, дѹхам, дѣрпам, зѣдам, зѣпам, ѣскам, кѡрам, кѡцам, кѣмам, кѣхам, клѣмам, крѣтам, кѹцам, кѣсам, лѹтам се, лѣхам, мѡхам, мѡцам, мѣшам, мѣгам, мѣрдам, мѣзам, обѣчам, печѡтам, пѣпам, пѣтам, плѣзгам, пѡмпам, прилѣчам, пѣхам, рѣпам, рѣтам, рѣгам, рѣфам, скѣтам, скѣрцам, слѣшам, страдам, сѣрбам, тѣчам, трѡкам, трѡпам, трѹпам, тѹпам, хлѡпам, хлѣзгам, хрѹпам, хѣлцам, цѣпам, чегѣртам, чѹкам, шѣтам, шѣбам, шлѣйфам, шлѣпам, щѹрам се, ѣхам.*

Präfigierte Ableitungen von diesen Verben sind perfektiv, und von den meisten von ihnen können sekundäre Imperfektiva mit Hilfe des Suffixes -ва- gebildet werden, z.B.:

<sup>5</sup> In dieser Liste wird auf die Angabe deutscher Bedeutungen verzichtet, da alle diese Verben polysem sind.

*тупнам* ‚klopfen‘ – *изтупнам* (perfektiv) ‚ausklopfen‘ – *изтупвам* (imperfektiv) ‚ausklopfen‘.<sup>6</sup>

Eine Ausnahme von letzterer Regel bilden solche Verben, die aus formal-morphologischen Gründen keine Imperfektivierung durch Suffix *-ва-* erfahren können, z.B.:

*бинтовам* (imperfektiv) ‚verbinden‘ – *разбинтовам* ‚den Verband entfernen‘ – *\*разбинтоввам*  
*пòлзвам* (imperfektiv) ‚nutzen‘ – *изпòлзвам* ‚benutzen, ausnutzen‘ *\*използвавам*.

Solche Verben werden entweder als Imperfektiva, wie *изпòлзвам*, oder zweiaspektig, wie *разбинтовам*, verwendet.

d) Eine spezielle Gruppe stellen die Aspektpaare dar, deren Glieder aus synchroner Sicht beide Primärverben sind wie z.B. *купвам* (imperfektiv) : *купя* (perfektiv) oder *казвам* (imperfektiv) : *кажа* (perfektiv). Sie bilden die Grundlage für präfigierte Ableitungen, die ihre Aspektbedeutung beibehalten, z.B.:

*купвам* – *изкупвам* (imperfektiv) ‚aufkaufen‘, *купя* – *изкупя* (perfektiv) ‚aufkaufen‘; *казвам* – *разказвам* (imperfektiv) ‚erzählen‘, *кажа* – *разкажа* (perfektiv) ‚erzählen‘.

2.2.5. Das Suffix *-н-*. Es gibt im Bulgarischen eine ganze Anzahl Verben, die in der Nennform auf *-на* enden. Sie gehören zum Konjugationstyp I/2. Es gibt wenige Primärverben mit diesem Suffix, die imperfektiv sind. Es handelt sich dabei im Wesentlichen um folgende:

*брѣсна* ‚rasieren‘, *бѣбна* ‚anschwellen, quellen‘, *гàсна* ‚erlöschen‘, *гìна* ‚umkommen‘, *глèхна* ‚verhalten‘, *гѣгна* ‚näseln‘, *гѣна* ‚falten, biegen‘, *дѣбна* ‚belauern, lauern‘, *жѣна* od. *жѣна* ‚ernten‘, *зѣбна* ‚frieren‘, *зѣна* ‚frieren‘, *кìсна* ‚einweichen‘, *крѣнна* ‚sich festigen‘, *кълна* ‚fluchen‘, *кълна се* ‚schwören‘, *лѣнна* ‚kleben bleiben‘, *мрѣзна* ‚frieren‘, *мѣкна* ‚schleppen‘, *нìкна* ‚sprießen‘, *плàкна* ‚spülen‘, *рàсна* ‚wachsen‘, *рìна* ‚schaufeln‘, *сѣкна се* ‚sich schneuzen‘, *стѣна* ‚stöhnen‘, *стìна* ‚kalt werden‘, *сѣхна* ‚vertrocknen, trocknen‘, *трѣнна* ‚erzittern‘, *тѣна* ‚versinken‘, *чѣкна* ‚spreizen‘, *шѣнна* ‚flüstern‘, *шùшна* ‚flüstern‘.

Die übrigen Verben, die in der Nennform auf *-на* enden, sind perfektiv.

Für die Morphologie des Aspekts ist das Suffix *-н-* insofern wichtig, als es bei bestimmten, durch Ableitung gebildeten, semantisch modifizierten Verben perfektivierende Funktion wie die Präfixe hat. Die Bildung bestimmter Aktionsarten belegt das (zu den Aktionsarten vgl. 2.3.):

– Semelfaktive Aktionsart:

<sup>6</sup> Ausnahmen bilden präfigierte Ableitungen von *бѣлвам* (wie *избѣлвам*), die keine sekundären Imperfektiva bilden, sowie solche von *гледам* und *зидам*, deren präfigierte Ableitungen durch Konsonantenwechsel gebildet werden, z.B.: *разгледам* – *разгледѣдам*, *иззидам* – *иззидѣдам*.

*чѹкам* (imperfektiv) ‚klopfen‘ – semelfaktive Aktionsart von *чѹк-на* (perfektiv) – davon gebildet *чѹк-вам* (sekundär imperfektive Entsprechung zu *чѹкна*)

– Ingressive Aktionsart:

*свѣтя* (imperfektiv) ‚leuchten‘ – *свѣтна* (perfektiv) ‚aufleuchten‘ – davon gebildet *свѣтвам* (sekundär imperfektive Entsprechung zu *свѣтна*)

Folge der Perfektivierung durch Suffigierung mit *-на* ist, dass in der täglichen Sprachpraxis verbreitet das semelfaktive Verb mit *-на* als perfektive Entsprechung zum Ausgangsverb verwendet wird, z.B. wird aus der Reihe

*мѣтам* (imperfektiv) ‚werfen‘ – *мѣтна* (semelfaktiv perfektiv) – *мѣтвам* (sekundär imperfektiv zu *мѣтна*)  
*мѣтна* als perfektive Entsprechung zu beiden Imperfektiva angesehen.

Es gibt aber auch nicht wenige perfektive Verben mit dem Suffix *-на*, die aus synchroner Sicht mit einem Verb aus der Konjugationsklasse III zusammen als Aspektpaar existieren, ohne dass der Muttersprachler sie als Ableitung aus einem Primärverb empfindet, z.B.:

*свѣквам* (imperfektiv) – *свѣкна* (perfektiv) ‚sich gewöhnen‘  
*поскѣпвам* (imperfektiv) – *поскѣпна* (perfektiv) ‚teurer werden‘.

### 2.3. Aktionsarten

Als Aktionsarten werden in der Slawistik bestimmte lexikalische Bedeutungsgruppen verstanden. Aktionsarten werden sie deswegen genannt, weil es sich dabei um Bedeutungsfunktionen handelt, die die Verlaufsweise der vom Verb ausgedrückten Handlung betreffen. Eine Aktionsartbedeutung im weitesten Sinne kann in der Regel jedem Verb zugeordnet werden. Für den Bulgarisch Lernenden ist die Kenntnis jener Aktionsarten nützlich, die an formalen Merkmalen erkennbar sind. Es handelt sich dabei um deverbale Bildungen, die zu einer Modifizierung der Bedeutung des Ausgangsverbs führen. Das sind semantische Gruppen von Verben, die mit Hilfe von Präfixen, des unter 2.2.5. behandelten Suffixes *-на* sowie mit dem Suffix *-ва-* gebildet werden. Diese Art der Modifizierung ist im modernen Bulgarischen produktiv. Solche Modifizierungen sind für die pragmatisch-stilistische Adäquatheit bulgarischer Texte von großer Bedeutung.

Da es sich um semantische Gruppen handelt, ist Zahl und Charakter der einzelnen Aktionsarten recht unterschiedlich interpretiert und klassifiziert worden.<sup>7</sup>

Hier sollen vier Gruppen von Aktionsarten behandelt werden:

- Aktionsarten mit Phasenbedeutung (фазово значѣние);
- Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung (квантитативно значѣние);
- Aktionsarten mit distributiver Bedeutung (дистрибутивно значѣние);

<sup>7</sup> In einer Monographie zu dieser Thematik wurden über fünfzig Aktionsarten beschrieben.

– tendentive Aktionsart (тендентивно значѣние).

### 2.3.1. Aktionsarten mit Phasenbedeutung

Durch Hinzufügung eines Präfixes wird die Aufmerksamkeit auf einen bestimmten Abschnitt in der Realisierung der vom Ausgangsverb ausgedrückten Handlung gerichtet.

a) Ingressive Verben:

Bei diesen Verben steht der Ausgangspunkt, die Anfangsphase der Handlung im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit. Im Deutschen ist die ingressive Bedeutung solcher Verben in der Regel mit Hilfe der Phasenverben *beginnen* oder *anfangen* wiederzugeben, was aber von der Semantik des jeweiligen deutschen Äquivalents abhängt. Manchmal kann auf die Verbindung des Äquivalents des Ausgangsverbs mit einem der beiden Phasenverben verzichtet werden,<sup>8</sup> z.B.:

Катерачът *полетя* надолу в пропастьта. – Der Bergsteiger *stürzte* (flog) hinab in den Abgrund. (\*... *begann* in den Abgrund *zu fliegen*).

Ingressive Verben werden mit den Präfixen *за-*, *по-*, *под-*, *при-*, *про-*, *раз-*, *с-* gebildet. Mit der Präfigierung ist bei allen Verben mit *раз-* und einem Teil derjenigen mit *с-* Reflexivierung verbunden, z.B.:

*мѡля* ‚bitten‘ – *замѡля* (perfektiv) / *замѡлвам* (imperfektiv) ‚beginnen zu bitten‘  
*играя* ‚spielen‘ – *разиграя се* (perfektiv) / *разигравам се* (imperfektiv) ‚beginnen zu spielen‘  
*бия* ‚schlagen‘ – *сбия се* (perfektiv) / *сбивам се* (imperfektiv) ‚anfangen sich zu schlagen‘  
*гѡня* ‚jagen, verfolgen‘ – *подгѡня* (perfektiv) / *подгѡнвам* (imperfektiv) ‚beginnen zu verfolgen‘  
*мигам* ‚zwinkern‘ – *примигам* (perfektiv) / *примигвам* (imperfektiv) ‚anfangen zu zwinkern‘  
*работя* ‚arbeiten, funktionieren‘ – *поработя* (perfektiv) / *поработвам* (imperfektiv) ‚anfangen zu arbeiten/funktionieren‘  
*летя* ‚fliegen‘ – *полетя* (perfektiv) / *полѣтам* (imperfektiv) ‚anfangen zu fliegen‘.

Zu den ingressiven Verben können auch solche gezählt werden, die eine erstmalige Ausführung der Handlung am Objekt bezeichnen und mit *на-* gebildet werden, z.B.:

*хѡня* ‚beißen‘ – *нахѡня* (perfektiv) / *нахѡнвам* (imperfektiv) ‚anbeißen‘.

Ingressive Bedeutung haben auch eine Reihe deverbalen Ableitungen, die mit dem Suffix *-н-* gebildet sind (vgl. 2.2.5., Beispiel *свѣтя* – *свѣтна/свѣтвам*).

<sup>8</sup> In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass die bei Beispielen angegebenen deutschen Bedeutungen nur illustrativen Zwecken dienen. Im konkreten Text können sich ganz andere Äquivalenzbeziehungen zwischen bulgarischer Verbform und deutschen lexikalischen Mitteln ergeben.

## b) Resultative Verben:

Solche Verben drücken eine sich auf die Endphase der Handlung des Ausgangsverbs beziehende Bedeutungsmodifikation aus.<sup>9</sup> Im Deutschen können solche resultativen Bedeutungsnuancen häufig nicht durch das äquivalente Verb ausgedrückt werden, sodass diese Modifikation unausgedrückt bleibt bzw. umschrieben werden muss.

Resultative Verben werden mit den Präfixen *за-*, *до-*, *из-*, *на-*, *о-*, *от-*, *по-*, *про-*, *у-*, *с-* gebildet, wobei bestimmte Bedeutungen an eine gleichzeitige Präfigierung und Reflexivierung gebunden sind, z.B.:

*нѣша* ‚schreiben‘ – *запѣша* (perfektiv) / *запѣсвам* (imperfektiv) ‚aufschreiben‘, *допѣша* (perfektiv) / *допѣсвам* (imperfektiv) ‚zu Ende schreiben‘, *изпѣша* (perfektiv) / *изпѣсвам* (imperfektiv) ‚vollschreiben‘, *напѣша* (perfektiv) / *напѣсвам* (imperfektiv) ‚(nieder-)schreiben‘, *отпѣша* (perfektiv) / *отпѣсвам* (imperfektiv) ‚aus einer Liste austragen‘  
*рѣся* ‚streuen‘ – *порѣся* (perfektiv) / *порѣсвам* (imperfektiv) ‚bestreuen‘  
*бодѣ* ‚stechen‘ – *убодѣ* (perfektiv) / *убодѣдам* (imperfektiv) ‚stechen (mit Effekt, konkretes Objekt)‘  
*дѣпля* ‚falten‘ – *сдѣпля* (perfektiv) / *сдѣплям* (imperfektiv) ‚zusammenfalten, zusammenlegen‘  
*мѣся* ‚rühren, kneten‘ – *омѣся* / *омѣсвам* ‚fertig rühren, kneten‘  
*рѣсна* ‚wachsen‘ – *отрѣсна* / *отрѣсвам* ‚aufwachsen, erwachsen werden‘  
*демонстрѣрам* – *продемонстрѣрам* (zweiaspektisch) ‚vordemonstrieren‘  
*гниѣ* ‚faulen‘ – *прогниѣ* (perfektiv) / *прогниѣвам* (imperfektiv) ‚durchfaulen, verfaulen‘  
*ям* ‚essen‘ – *наѣм се* (perfektiv) / *наѣждам се* (imperfektiv) ‚sich satt essen‘  
*варѣ* ‚kochen‘ – *сварѣ* (perfektiv) / *сварѣвам* (imperfektiv) ‚fertig kochen‘.

Die Beispiele mit dem Ursprungsverb *нѣша* zeigen deutlich die Produktivität der Aktionsart-Bildung.

Besonders interessant ist der an dem intransitiven Verb *наѣждам се* demonstrierte Typ von Verben. Sie bringen eine sog. *saturative* Bedeutung zum Ausdruck: Die Handlung führt zur völligen „Befriedigung“ des Agens (bei intransitiven Verben) bzw. des Patiens (bei transitiven Verben, z.B. *нахрѣня* / *нахрѣнвам* ‚füttern, satt zu essen geben‘ von *хрѣня* ‚füttern, verpflegen‘. Diese Verben können in ihrer saturativen Bedeutung durch Mehrfachpräfigierung noch expressiver gestaltet werden, z.B. mit den zusätzlichen Präfixen *из-* und *по-* plus *на-*, z.B.:

*нѣя* ‚trinken‘ – *изпопѣня* / *изпопѣнвам* ‚total betrunken machen‘ (entsprechend *изпопѣнвам се* ‚volltrunken werden, umg. sich voll laufen lassen‘).

<sup>9</sup> In verschiedenen Beschreibungen wird im Rahmen dieser Aktionsart eine z.T. sehr differenzierte und detaillierte semantische Subklassifizierung vorgenommen, die aber den Rahmen einer *grammatischen* Beschreibung sprengen würde. Wir beschränken uns auf die Darstellung einer Auswahl anhand des Kriteriums der morphologischen Markiertheit deverbalen Bildungen durch Affixe.

### 2.3.2. Aktionsarten mit quantitativer Bedeutung

#### a) Delimitative Verben

Die Bedeutungsmodifikation signalisiert bei diesen Verben eine Begrenzung der Handlungsdauer und/oder -intensität. Charakteristisch für diese Aktionsart ist die Anwesenheit des Präfixes *no-*. Die Bildung dieser Verben ist außerordentlich produktiv. Im Deutschen kann ihre Bedeutungsmodifikation mit *ein wenig*, *ein bisschen* umschrieben werden. Zum Beispiel:

*пиша* ‚schreiben‘ – *нопиша* (perfektiv) / *нописвам* (imperfektiv) ‚ein bisschen schreiben‘.

Als eine Variante dieser Verben ist ein vor allem im Alltagsstil produktiver Typ zu erwähnen, bei dem mit der Präfigierung mit *no-* obligatorisch eine Imperfektivierung verbunden ist. Die von solchen Verben ausgedrückte Handlung wird mit geringer Intensität gewohnheitsmäßig und von Zeit zu Zeit ausgeübt, z.B.:

*пия* ‚trinken‘ – *нопийвам* (imperfektiv) ‚ab und zu etwas (Alkohol) trinken‘.

In ihrer Bedeutung können auch bestimmte Verben mit *за-* und *нод-* den delimitativen zugeordnet werden, die eine Begrenzung der Intensität bei der Ausübung der Handlung des Ausgangsverbs ausdrücken, z.B.:

*бърша* ‚wischen‘ – *забърша* (perfektiv) / *забърсвам* (imperfektiv) ‚ein wenig abwischen, darüberwischen‘

*соля* ‚salzen‘ – *подсоля* (perfektiv) / *подсолявам* (imperfektiv) ‚leicht salzen‘.

#### b) Semelfaktive Verben

Es gibt eine Menge von Verben, die Handlungsabläufe bedeuten, die aus jeweils einzelnen, sich wiederholenden gleichartigen Einzelakten bestehen (iterative Verben als semantische Klasse). Von derartigen Verben können mit Hilfe des Suffixes *-н-* (manifestiert in der Endung der Nennform als *-на*) die bereits unter 2.2.5. erwähnten semelfaktiven Verben gebildet werden. Ihre Bedeutung besteht faktisch im Ausdruck eines einzelnen Aktes aus der vom Ausgangsverb bedeuteten Reihe von Akten, z.B.:

*чукам* ‚klopfen‘ – *чука* (perfektiv) / *чукам* (imperfektiv) ‚(mit einer Bewegung) klopfen‘

*бодà* ‚stechen‘ – *бодна* (perfektiv) / *бодвам* (imperfektiv) ‚(einmal zu-)stechen‘.

Die Bildung dieses Typs ist sehr produktiv. Semantisch steht er den delimitativen Verben nahe.

Eine besondere Gruppe von semelfaktiven Verben sind solche, die auditiv wahrnehmbare Handlungen ausdrücken und mit *из-* gebildet werden, z.B.:

*бръмча* ‚brummen‘ – *избръмча* (perfektiv) / *избръмчавам* (imperfektiv) ‚(kurz) aufbrummen‘

*кикòтя се* ‚kichern‘ – *изкикòтя се* (perfektiv) / *изкикòтвам се* (imperfektiv) ‚(kurz) aufkichern, ein kurzes Kichern von sich geben‘.



### c) Verben mit den Partikeln *но* und *най*

Eine spezifische Modifizierung von Verbbedeutungen sind – man könnte sagen „pseudopräfixale“ – Verbindungen von Verben mit den normalerweise der Komparation von Adjektiven und Adverbien dienenden Partikeln *но* und *най*. Der Aspekt verändert sich dabei nicht. Diese Art der Modifikation ist typisch für die Alltagskommunikation. Die Partikeln tragen den Hauptakzent und verleihen dem Ausgangsverb die Bedeutungsnuance:

- a) einer höheren oder höchsten Intensität der Handlung,
- b) einer höheren bzw. der höchsten Qualität des Vollzugs der Handlung oder
- c) einer quantitativen Abstufung der Verbalhandlung, z.B.:

a) *обичам* ‚lieben‘ – *но обичам* ‚mehr lieben‘, *най обичам* ‚am meisten lieben‘, *харесвам* ‚gefallen‘ – *но харесвам* ‚besser gefallen‘, *най харесвам* ‚am besten gefallen‘

b) *допринасям* ‚beitragen‘ – *но допринасям* ‚mehr beitragen‘, *най допринасям* ‚am meisten beitragen‘, *търпя* ‚vertragen‘ – *но търпя* ‚besser vertragen‘, *най търпя* ‚am besten vertragen‘

c) *вали* ‚schneien, regnen‘ – *но вали* ‚öfter schneien/regnen‘, *най вали* ‚am häufigsten schneien/regnen‘.

### 2.3.3. Aktionsarten mit distributiver Bedeutung

Distributive Modifizierung der Handlung des Ausgangsverbs ist verbunden mit dem Präfix *раз-*, wobei bei Verben der Bewegung mit der Präfigierung auch Reflexivierung verbunden sein kann. Die Bedeutungsmodifizierung betrifft hierbei den Bezug (die „Verteilung“) der Handlung auf mehrere Subjekte oder Objekte. Zum Beispiel:

*бягам* ‚laufen, rennen‘ – *разбягам се* (perfektiv) / *разбягвам се* (imperfektiv) ‚(nach allen Seiten) auseinanderlaufen‘  
*дам* ‚geben‘ – *разда́м* (perfektiv) / *разда́вам* (imperfektiv) ‚austeilen, verteilen‘  
*браздя* ‚furchen‘ – *разбраздя́* (perfektiv) / *разбраздя́вам* (imperfektiv) ‚zerfurchen‘.

Distributive Bedeutung haben ebenfalls Verben mit den Präfixen *из-* und *но-*, die häufig auch in expressiv verstärkender Funktion kombiniert auftreten können, z.B.:

*троша́* ‚brechen‘ – *потроша́* (perfektiv) / *потроша́вам* (imperfektiv) ‚(ganz und gar, massenhaft) zerbrechen‘ – *изпотроша́* (perfektiv) / *изпотроша́вам* (imperfektiv) ‚(alles kurz und klein) schlagen‘  
*бийя* ‚schlagen‘ – *избийя* (perfektiv) / *избийвам* (imperfektiv) ‚(alle, viele) erschlagen, töten‘.

Wie man sieht, ist die distributive Bedeutung nur aufgrund ihrer Subjekt- bzw. Objektbeziehung von der resultativen Bedeutung abzugrenzen. Man kann auch von einer distributiv-resultativen Semantik sprechen.

### 2.3.4. Tenditive Aktionsart

In der traditionellen Grammatik wird im Rahmen der Moduskategorie stets auch der sog. „synthetische“ Konditional (просто oder синтетично условно наклонение) mit behandelt. Hierbei handelt es sich jedoch nicht um morphologische Formbildung, sondern um die Verwendung eines Wortbildungsmusters, wie es für die Konstituierung von wortbildungssemantischen Kategorien wie den Aktionsarten typisch ist. Es handelt sich dabei um die Suffigierung von imperfektiven Verben, die menschliche Tätigkeiten bedeuten, mit den als Imperfektivierungssuffixe bekannten Suffixen *-ва-* oder *-ава-*, die die Handlungsbedeutung des Ausgangsverbs in dem Sinne modifizieren, dass der Handlungsträger den Wunsch hat oder bereit ist, die vom Ausgangsverb ausgedrückte Handlung auszuführen. Man kann also diese Aktionsart als qualitative Modifikation interpretieren. Die so gebildeten Verben sind Imperfektiva tantum und hinsichtlich ihres Tempusparadigmas defektiv. Sie bilden nur Präsens-, Imperfekt- und – selten – Futurformen. Ungewöhnlich sind auch von ihnen gebildete Imperativ- und Passivformen, was auf Defektivität im Hinblick auf Modi und Genus verbi hindeutet. Im Deutschen entsprechen ihnen – in Abhängigkeit vom Tempus – in den meisten Kontexten würde-Formen oder Plusquamperfektformen des Konjunktivs mit ihren verschiedenen Bedeutungsnuancen.

Bei tendentiven Verben, die von Ausgangsverben gebildet sind, welche in ihrem Wortbildungssuffix bereits ein *-в-* enthalten, kann eine Verdoppelung dieses Konsonanten auftreten, was sich auch in der Artikulation durch längeres Halten der Enge äußert:

*ям* ‚essen‘ – *я́двам* ‚den Wunsch haben (bereit sein) zu essen, Appetit haben auf‘  
*ора̀* ‚pflügen‘ – *ора́вам* ‚bereit sein zu pflügen‘  
*прочита́м* ‚durchlesen‘ – *про́читвам* ‚bereit sein durchzulesen‘  
*да́вам* ‚geben‘ – *да́ввам* ‚den Wunsch haben (bereit sein) zu geben‘.

## 3. Wortbildung des Verbs

Bei der Wortbildung des Verbs sind in der bulgarischen Sprache die traditionellen Derivationsmittel produktiv. Überwiegend wird die Präfigierung als Wortbildungsmittel benutzt. Ihrer Bedeutung nach gehören die deverbalen Bildungen zum Modifikationsstypus:<sup>10</sup>

*дон̀уше* – fertig schreiben  
*зан̀уше* – aufschreiben  
*изн̀уше* – voll schreiben  
*нпен̀уше* – abschreiben  
*нпун̀уше* – zuschreiben

<sup>10</sup> Bei den Modifikationsstrukturen tritt zu der Bedeutung des Begriffs (in unserem Falle der Handlung) ein zusätzliches modifizierendes Merkmal, ohne dass die Wortart des Grundworts verändert wird.